

Raport po wstępnej analizie najnowszego śpiewnika włoskiego „Risuscitò 2020”

Andrzej Stanisław Odyniec

15 lutego 2022

Wydanie „Risuscitò 2020” jest w pewnym stopniu rewolucyjne, bo łamie szereg „standardów”, które zostały narzucone przez Włochów wbrew koncepcjom śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò”. Poniżej wyliczam własności, które zmieniono we wzorcowym wydawnictwie włoskim, i należałoby sądzić, że albo są to własności mądre i godne naśladowania w oficjalnym wydawnictwie polskim, albo na tyle daleko im do mądrości, że śpiewnik polski nie będzie ich naśladował, i Włosi chyba też powinni się z nich wycofać.

1. Imię Jahwe pozostało we wszystkich miejscach, gdzie było, co dowodzi, że jest legalne.

Przy poprzednich wydaniach można było podejrzewać, że pozostaje ono tam w drodze bezwładności, bowiem śpiewnik włoski miał przyporządkowane pieśniom numery stron i od lat kilkunastu dodrukowywano jedynie nowe kartki całą resztę śpiewnika pozostawiając aktualną. Siłą rzeczy nie zmieniano starych kartek aby były zgodne z wydaniem sprzed piętnastu lat. Jednak to wydanie zmieniło nie tylko układ i numerację stron, przyjmując zasadę porządku alfabetycznego według tytułów ale także wygląd kart. Skoro imię Jahwe pozostawiono w treściach pieśni, to znaczy, że zgodnie z wolą autora ma ono tam być.

2. Wyrzuconych ze śpiewnika włoskiego zostało kolejnych pięć pieśni:

- Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11) — Giacomo Calabrese
- Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95) — Andrea Selloni
- Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2) — Gigi De Lazzaro
- To jest Pascha Pana — Giacomo Calabrese
- Daj chwałę Panu (Ps 146) — Paolo Rita

W śpiewniku pozostawiono:

- trzy pieśni Paolo Rity:
 - *Chwała Bogu na wysokości (Gloria mszalne)*,
 - *O Boże, Tyś jest mým Bogiem (Ps 63)* oraz
 - *Podniosę kielich zbawienia (Ps 116)*;pieśń Paolo Rity *Z głębokości serca (Ps 130)* wyrzucono trzydzieści lat temu;
- jedną pieśń Andrea Selloniego: *Chwalcie Boga (Ps 150)*;
Kantyk Symeona Nunc dimittis (Łk 2, 29–32) Selloniego wyrzucono trzydzieści lat temu;
- jedną pieśń Gigi De Lazzaro: *Pentecoste*;
- nie pozostawiono żadnej pieśni Giacomo Calabresego, tymczasem jego pieśni:
 - *Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)* oraz
 - *To jest Pascha Pana*nadal cieszą się popularnością; chyba ktoś go tam nie lubi.

3. Zamieniono kolory kartek: zielony z niebieskim.

4. Na etapie wybrania (teraz to są kartki zielone!) pozostało tylko poniższych siedem pieśni:

- Gołębica zstąpiła (XXIV Oda Salomona)

- Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia (przeniesiona z liturgicznych)
- Jak sączy się miód (XL Oda Salomona)
- Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Błogosławieństwa) (Łk 6, 20–38)
- Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13nn)
- Skradłaś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1)
- Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża (Hymn św. Quodvultdeusa)

Pieśń ze św. Jana od Krzyża: *Gdzie się ukryłeś, Umiłowany*, obecna od lat w śpiewniku hiszpańskim, nie znalazła się jeszcze w śpiewniku „Risuscitò 2020”.

5. Na etapie katechumenatu (kartki niebieskie!) pozostało tylko dziewiętnaście poniższych pieśni:

- Całuj mnie (Pnp 1, 2–8)
- Credo Skład Apostolski (przeniesiona z liturgicznych)
- Débora (Sdz 5, 1nn)
- Hymn o krzyżu chwalebnym (Hymn z II wieku)
- Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona)
- Jakub (Rdz 32, 23–29)
- Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)
- Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn)
- Nie unoś się gniewem (Ps 37)
- Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)
- O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)
- Ojciec nasz (Mt 6, 9–13) (przeniesiona z liturgicznych)
- Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)
- Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139)
- Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)
- Siewca (Mk 4, 3nn)
- Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)
- Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)
- Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

6. Na białe kartki spadło z kolorowych trzydzieści dziewięć poniższych pieśni:

- | | |
|---|--|
| — Akedá | — Niewiasta obleczone w słońce |
| — Baranka Boża | — Noli me tangere |
| — Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku | — O Jezu, miłości moja |
| — Caritas Christi | — O Panie, wspomagaj mnie, o Panie |
| — Carmen '63 | — Oto mój Sługa, którego wybrałem |
| — Duch Pana, Duch Pana ogarnął mnie | — Pan podarował mi |
| — Elí, Elí, lemá sabachthaní | — Pieśń Baranka |
| — Głos mego ukochanego | — Pragnę pójść do Jeruzalem |
| — Homilia Paschalna Melitona z Sardes | — Przyjdź z Libanu |
| — Hymn o miłości | — Przyobleczcie się w zbroję Bożą |
| — Jakby skazani na zabicie | — Rozciągnąłem moje ręce |
| — Jego fundamenty | — Tak mówi Amen |
| — Jesteś piękna, przyjaciółko moja | — Ten, co wygniata winogrona w tłoczni |
| — Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem | — To jest moje przykazanie |
| — Jezus obchodził wszystkie miasta | — Ty, która mieszkasz w ogrodach |
| — Kim jest ta | — Una gran señal apareció en el cielo |
| — Królowie Cię ujrzą | — Uwiodłeś mnie Panie |
| — Nie ma w Nim żadnego wdzięku | — W noc pełną ciemności |
| — Niech błogosławiony będzie Bóg | — Weź mnie do nieba |
| | — Widzę nieba otwarte |

7. W dziale liturgicznym są obecnie:

- Aklamacje do Ewangelii, (Wielki Post x2)
- Alleluja na Aklamacje do Ewangelii x3 (jedna dodana na melodię *Już nadchodzi królestwo*)

- Alleluja paschalne
- Anafora Liturgii Pokutnej
- Baranku Boży Agnus Dei (dodany tekst łaciński)
- Błogosławienie wody źródła chrzcielnego
- Chwała Bogu na wysokości (Gloria mszalne)
- Litania Pokutna I krótka
- Litania Pokutna II
- Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja
- Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna
- Modlitwa Eucharystyczna II (1) Konsekracja i Aklamacja, Słowa po Konsekracji, Doksologie (obie)
- Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 Prefacja
- Modlitwa Eucharystyczna IV Modlitwy i Doksologia
- Orędzie Paschalne (Exultet)
- Psalm responsoryjny (Tekst przykładowy) (dodany, ale *Skosztujcie i zobaczcie* pozostawiono)
- Śpiewana Modlitwa Powszechna (Tekst przykładowy) (dodana)
- Święty jest nasz Pan — Święty z Baraków (Okres Adwentu)
- Święty jest święty (Okres Wielkiego Postu)
- Święty, święty, święty — Hosanna Palm (Okres Paschalny)
- Święty, święty, święty (Okres Zwykły)
- Święty 1983
- Święty, święty, święty 1988
- Te Deum (Ciebie, Boże, chwalimy)

8. Nie zostały dodane następujące śpiewy liturgiczne ze śpiewnika hiszpańskiego:

- Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa
- Litania do Wszystkich Świętych (Liturgia Chrzcielna)
- Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 Konsekracja i Aklamacja
- Modlitwa Eucharystyczna IV Prefacja, Przejście, Konsekracja, Anamneza i Ofiarowanie

9. Nie zostały dodane następujące śpiewy pozostałe ze śpiewnika hiszpańskiego:

- Chrystus jest Światłością Hymn (J 8,12; J 14,6) — Cristo es la luz
- Życie radości (Flp 4,4n) — Vivid alegres (przypomniana została dopiero na katechezie adwentowej 2020 wraz z fatalnym przekładem na polski)
- Gdzie się ukryłeś, Umiłowany (Święty Jan od Krzyża) — Adónde te escondiste amado
- Ukryj mnie (Ps 27) — Escóndeme en lo oculto de tu tienda (była kiedyś w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ)

10. Dodane pieśni ze śpiewnika hiszpańskiego:

- Anioł zstąpił z nieba — Co za radość, dziś Zbawiciel rodzi się (Kolęda): Alegría, ha nacido el salvador → Un angelo venne dal cielo — Allegria Allegria (tłumaczenie „oficjalne” w gdańskim wydaniu „pielgrzymkowym” 2021 — fatalne)
- Sekwencja na Boże Ciało: Lauda Sion Salvatorem (Secuencia del Corpus Christi) → Sequenza Corpus Domini
- Witaj, Królowo, Matko miłosierdzia: Salve Regina (La Salve) → Salve Regina
- Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża (Hymn św. Quodvultdeusa): Suba el Esposo al leño de su tálamo → Salga lo sposo sul legno del suo talamo

11. Pozostałe pieśni (i hymny z liturgicznych) są dla prekatechumenatu (białe kartki). Za to jest nowy, trzykrotnie większy) materiał wstępny. Krótkie wprowadzenie mówi:

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby zróżnicować pieśni odpowiednio dla każdego etapu Drogi. Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im

pieśni na konwiwencjach i etapach, które wspólnoty przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.

12. W rozdziałach pieśni są w porządku alfabetycznym wg tytułów. Pomimo to Włosi (w przeciwieństwie do Hiszpanów) „zarezerwowali” po dziesięć numerów stron pomiędzy rozdziałami.
13. Poza aklamacjami, na każdej kartce jest jedna pieśń, ale jest kilka pieśni zajmujących po dwie kartki. Przybyło prawie 20% stron. Format zwiększono z 21×20cm do 21×21cm.
14. W pieśniach pojawiły się (prawdopodobnie podczas przepisywania) nowe błędy. Znalazłem kilka ale nie miałem czasu porównać całości materiału. Należy podejrzewać, że błędów jest więcej.

15. Zmiany tonacji (także w kwintach):

Nikt nie może służyć dwom panom	$a \rightarrow e$	+1
Kantyk Zachariasza, Benedictus	$e \rightarrow d$	-2
Amen, amen, amen	$A \rightarrow C$	-3 (nie zmieniłem)

16. Nie zmieniono tonacji, choć inna w hiszpańskim; w zasadzie, aby mieć zgodność, tonacja powinna być zmieniona:

Aklamacje do Ewangelii, Wielki post	$D \rightarrow G$	-1	Jeśli Pan nie wybuduje domu	$D \rightarrow E$	+2
Alleluja na aklamację do Ewangelii (1)	$D \rightarrow G$	-1	Już nadchodzi Królestwo	$e \rightarrow a$	-1
Alleluja Paschalne	$D \rightarrow A$	+1	Maryjo, Domie Błogosławieństwa	$a \rightarrow d$	-1
ME II doksologia końcowa (1)	$a \rightarrow e$	+1	Miłosierdzia Boże	$e \rightarrow d$	-2
Święty jest Święty, Wielki Post	$e \rightarrow d$	-2	Miłuję Pana	$G \rightarrow D$	+1
Te Deum	$C \rightarrow D$	+2	Nadchodzi Pan	$d \rightarrow e$	+2
Bardzo mnie prześladowali	$d \rightarrow a$	+1	Nie umrę nie	$e \rightarrow a$	-1
Ciężka Droga	$a \rightarrow e$	+1	Pan wstępuje	$a \rightarrow d$	-1
Do Ciebie wołam	$e \rightarrow d$	-2	Zbroja Boża	$d \rightarrow a$	+1
Gdy się zbudzę	$c \rightarrow h$	+5	Uri uri	$e \rightarrow a$	-1
Hymn Adwentowy (Jasny jakiś głos)	$a \rightarrow d$	-1	Wysławiajcie Pana mieszkańcy	$e \rightarrow d$	-2
Hymn na Paschę	$c \rightarrow a$	+3	Żniwo narodów	$h \rightarrow d$	-3
Jerozolima odbudowana	$a \rightarrow e$	+1			

17. Zmieniono tytuły pieśni uzgadniając je ze śpiewnikiem hiszpańskim:

<i>tytuł hiszpański</i>	<i>tytuł</i>	<i>przed 2020</i>	<i>poczynając od 2020</i>
Benedictus	<i>włoski</i>	Cantico di Zaccaria	Benedictus
	<i>polski</i>	Kantyk Zachariasza	Benedictus
Eres digno de tomar el libro	<i>włoski</i>	Canto dell'Agnello	Degno sei
	<i>polski</i>	Pieśń Baranka	Godzien jesteś wziąć Księgę
Jerusalén reconstruida	<i>włoski</i>	Benedici anima mia il Signore	Gerusalemme ricostruita
	<i>polski</i>	Błogosław duszo moja Pana	Jerozolima odbudowana
Yo vengo a reunir	<i>włoski</i>	Gloria, gloria, gloria	Io vengo a riunir
	<i>polski</i>	Gloria, gloria, gloria	Przybywam by zgromadzić
Veni Creator	<i>włoski</i>	Inno dei Vespri dall'Ascensione a Pentecoste	Vieni, Spirito creatore
	<i>polski</i>	Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste	Przyjdź, Duchu Stworzycielu
Tú has cubierto de vergüenza la muerte	<i>włoski</i>	Omelia pasquale di Melitone di Sardi	Tu hai ricoperto di vergogna la morte
	<i>polski</i>	Homilia Paschalna Melitona z Sardes	Ty okryłeś śmierć wstydem
Tú que eres fiel	<i>włoski</i>	Signore, ascolta la mia preghiera	Tu che sei fedele
	<i>polski</i>	O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	Ty, któryś jest wierny
Huye, amado mío	<i>włoski</i>	Tu che abiti nei giardini	Fuggi, mio diletto
	<i>polski</i>	Ty, która mieszkasz w ogrodach	Uchodź mój kochany
Himno de la Ascensión	<i>włoski</i>	Inno dei Vespri del giorno dell'Ascensione e inno delle	E' asceso il buon pastore
	<i>polski</i>	Lodi dall'Ascensione a Pentecoste	
	<i>polski</i>	Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	Wstąpił Dobry Pasterz
Auróra lucis rútilat	<i>włoski</i>	Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione	Dagli abissi della morte
	<i>polski</i>	Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Z przepastnych głębin śmierci
A la cena del Cordero	<i>włoski</i>	Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione	Alla cena dell'Agnello
	<i>polski</i>	Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	Na wieczerzy Baranka

18. Pozostawiono w „Risuscitò 2020” poniższe niegodności tytułów ze śpiewnikiem hiszpańskim:

<i>tytuł polski</i>	<i>tytuł</i>	<i>w oryginale</i>	<i>przetłumaczony</i>
Anioł zstąpił z nieba	<i>hiszpański</i>	Alegría, ha nacido el salvador	Radość, narodził się zbawiciel
	<i>włoski</i>	Un angelo venne dal cielo — Allegria Allegria	Anioł przyszedł z nieba — Radujmy się radujmy
Błogosławcie wszyscy Pana	<i>hiszpański</i>	Aleluya, bendecid al Señor	Alleluja, błogosławcie Pana
	<i>włoski</i>	Benedite il Signore	Błogosławcie Pana
Chwalcie Boga	<i>hiszpański</i>	Aleluya, alabad al Señor	Alleluja, chwalcie Pana
	<i>włoski</i>	Lodate Iddio	Chwalcie Boga
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i>	Sión, madre de todos los pueblos	Syjon, matka wszystkich narodów
	<i>włoski</i>	Le sue fondamenta	Jego fundamenty
Jezus Chrystus jest Panem	<i>hiszpański</i>	Himno a la kenosis	Hymn o kenozie
	<i>włoski</i>	Cristo Gesù è il Signore! — Inno alla kenosis	Jezus Chrystus jest Panem! — Hymn o kenozie
Już nadchodzi Królestwo	<i>hiszpański</i>	Aleluya, ya llegó el reino	Alleluja, nadchodzi królestwo
	<i>włoski</i>	Già viene il Regno	Już nadchodzi Królestwo
Kantyk Mojżesza	<i>hiszpański</i>	Canto de Moisés	Pieśń Mojżesza
	<i>włoski</i>	Cavallo e cavaliere – Cantico di Mosè	Koń i jeździec — Kantyk Mojżesza
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym	<i>hiszpański</i>	Bendito eres, Señor	Błogosławiony jesteś Panie
	<i>włoski</i>	Canto dei tre giovani nella fornace (I parte)	Pieśń trzech młodzieńców w piecu ogni- stym (część I)
Kocham Cię Panie	<i>hiszpański</i>	Yo te amo, Señor	Kocham Cię Panie
	<i>włoski</i>	Le onde della morte mi avvolgevano	Ogarnęły mnie fale śmierci
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i>	Escuchad islas lejanas	Posłuchajcie wyspy dalekie
	<i>włoski</i>	Ti vedranno i Re: II canto del servo	Królowie Cię ujrzą: II Pieśń sługi
Maryjo, Gołębico nieskalana	<i>hiszpański</i>	Paloma incorrupta	Gołębica nieskalana
	<i>włoski</i>	Ave, o Maria, colomba incorrotta	Rozraduj się Maryjo, gołębico nieskalana
Nad rzekami Babilonii	<i>hiszpański</i>	Babilonia criminal	Zbrodnicza Babilonia
	<i>włoski</i>	Giunti sui fiumi di Babilonia	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i>	Este es el día en que actuó el Señor	Oto jest dzień, który Pan uczynił
	<i>włoski</i>	Non morirò	Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i>	Cantad a Dios	Zaśpiewajcie Bogu
	<i>włoski</i>	Sorga Dio	Niech wstanie Bóg
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i>	Porque mi yugo es suave	Bo moje jarzmo jest słodkie
	<i>włoski</i>	Venite a me, voi tutti	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i>	Las armas de la luz	Oręż światłości
	<i>włoski</i>	Rivestitevi dell'armatura di Dio	Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Pentecoste	<i>hiszpański</i>	Ven, Espíritu Santo	Przybądź, Duchu Świąty
	<i>włoski</i>	Sequenza di Pentecoste (Vieni, Spi- rito Santo)	Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, Du- chu Świąty)
Śpiew Balaama	<i>hiszpański</i>	Balaam	Balaam
	<i>włoski</i>	Che belle sono le tue tende — Canto di Balaam	O jakże piękne tve namioty — Śpiew Ba- laama
Śpiew dzieci w Noc Paschalną	<i>hiszpański</i>	Por qué esta noche es diferente	Co takiego jest innego w tej nocy
	<i>włoski</i>	Canto dei bambini nella Veglia di Pa- squa	Śpiew dzieci w Noc Paschalną
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i>	El combate escatológico	Bitwa eschatologiczna
	<i>włoski</i>	Vedo i cieli aperti	Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i>	Himno de la Ascensión	Hymn na Wniebowstąpienie
	<i>włoski</i>	È asceso il buon pastore	Wstąpił Dobry Pasterz
Całuj mnie	<i>hiszpański</i>	El jacal de los pastores	Szałas pasterzy
	<i>włoski</i>	Che mi baci	Całuj mnie
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i>	Sermón de la montaña	Kazanie na Górze
	<i>włoski</i>	Amate i vostri nemici — Sermone della montagna	Kochajcie waszych nieprzyjaciół — Ka- zanie na Górze
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i>	Como lirio entre los cardos	Jak lilia wśród cierni
	<i>włoski</i>	La mia diletta è per me	Moja miła jest dla mnie